

Problem 3 (20 points). Here are some sentences in Kimbundu and their English translations:

1. **ngámónà dìhónzò mùdìlóngà**
I saw the banana on the plate.
2. **àlózí ásángá djálà mùdikúgù**
The sorcerers met the man in the cave.
3. **ngádjà dìhónzó djámì**
I ate my banana.
4. **mùdjúlù mwálà zìtéténbwà**
There are stars in the sky.
5. **dikámbá djámí djáfíkà nì djákínà**
My friend sang and danced.
6. **ngámónà dìkúngú djámí**
Did I see my cave?
7. **ngámóná málà mùkítándà**
I saw the men in the square.
8. **ngásángá múlózí mwámì mùlwándà**
I met my sorcerer in Luanda.
9. **mùkítándà mwálá djálá djámì**
My man (husband) is in the square.
10. **mùdikúgù ngámónà màkòlómóló**
Did I see the roosters in the cave?
11. **àtú ádjà dìhónzò mùlwándá**
Did the people eat the banana in Luanda?

(a) Translate into English (one of the sentences is very similar in meaning to one of the sentences above):

12. **múlózí mwámónà zìtéténbwá**
13. **zìtéténbwá zjálà mùdjúlù**
14. **ngákínà**
15. **djálá djámónà màhónzò mùlwándá**

(b) Translate into Kimbundu (one of the sentences may have more than one translation):

16. *Did I sing?*
17. *The person met the sorcerer and the friend in the square.*
18. *My man (husband) saw the cave.*
19. *There are sorcerers in Luanda.*

⚠ Kimbundu (North Mbundu) belongs to the Bantu group of the Benue-Congo branch of the Atlantic-Congo family. It is spoken by approx. 50,000 people in Angola.

w = *w* in *win*. **j** = *y* in *yum*. **ʃ** and **ʒ** are consonants. The marks ´ and ` indicate high and low tone, respectively.

—Bruno L'Astorina